

# 阿凡提故事——维吾尔人民智慧的结晶

赵世杰

—

阿凡提,光辉的喜剧人物,著名的幽默大师。

数百年来,阿凡提就像一位不知疲倦的演员,他骑着的那头心爱的小毛驴,风尘仆仆地辗转于天山南北的城镇乡村,他走到哪儿,就把笑声和欢乐带到哪儿。阿凡提的笑话在新疆已流传了数百年,妇孺皆知,真正达到了家喻户晓的地步,深受各族广大群众的喜爱。抗日战争期间,温宿县还用维吾尔语上演过自己创编的喜剧《南斯尔丁·阿凡提》。<sup>①</sup>

我第一次听到阿凡提笑话故事,是在1952年10月。那年我从部队翻译培训班学习维吾尔语毕业,分配到南疆区党委组织部工作,8月作为土改工作队员赴阿克苏县浑巴什区参加土改试点工作。10月的一天,开罢斗争一个恶霸地主的群众大会,在返回队部的路上,一位苦大仇深的维吾尔老人对我讲:“阿凡提跟财主斗了几百年,虽说扫了财主的威风,却没有斗倒财主。今天我们贫雇农总算把这个作恶多端的恶霸地主斗倒了!”我听了这话感到蹊跷,问阿凡提是什么人?他一口气给我讲了好几则阿凡提捉弄财主的故事,并说他的故事七天七夜也讲不完。从此,“阿凡提”这个神奇的人物便铭刻在我的脑海中,我的心被他深深地吸引。1952—1956年,我先后去过阿克苏、温宿、疏附、疏勒、莎车、阿图什、和田7县和喀什市,参加土地改革、征收余粮、合作化运动,以及农村党组织建设等工作。在水渠边、在树荫下,在老乡的炕头上,一有机会,便有意识搜集阿凡提故事。

1955年7月号《民间文学》最早介绍了翻译为汉文的《纳斯尔丁·阿凡提的故事》,引起著名民间文学研究家贾芝同志的重视,是他第一个写了研究阿凡提故事的评论,发表在同期《民间文学》上。1958年上海文化出版社首次推出《阿凡提的故事》(赵世杰译),受到读者的欢迎,也引起国内民间文学专家们的重视。随后,在《新疆日报》、《人民日报》、《光明日报》、《羊城晚报》、《儿童时代》等许多报刊上辗转刊登。至今在国内已先后出版了汉、蒙古、维吾尔、哈萨克、藏、锡伯六种文字16个版本的《阿凡提的故事》,总印数达到100多万册。其中国少年儿童出版社1963年出版的《阿凡提的故事》(赵世杰编译)在1980年全国少年儿童文学创作评奖活动中获三等奖,它的修订本又被《中国少年报》列为“1982年红领巾读书奖章活动”推荐书目之一,并被北京市教育局选编入《儿童文库》,至今已印刷13次。《人民画报》的外文版、《中国文学》的英文版和法文版、《中国导报》的世界语版都曾把阿凡提故事向国外介绍过。外文出版社还将《阿凡提的故事》(赵世杰编)译成法文、孟加拉文、西班牙文等多种外文版本出版,发行国外。

此外,阿凡提的故事还被搬上银幕,1979年上海美术电影制片厂拍出《阿凡提》木偶动画片,1980年北京电影制片厂拍出《阿凡提》故事片,中央歌剧院还把阿凡提的故事编成喜歌剧《第一百个新娘》演出。改革开放以来,《北京晚报》开辟了“阿凡提新编”和“请教阿凡

提”专栏；《兰州晚报》开辟了“阿凡提在兰州”专栏；乌鲁木齐市文化馆创办了《阿凡提画报》（每期介绍几则阿凡提故事）；新疆人民出版社编辑出版的维吾尔文少儿刊物《塔里木花朵》开辟了“聪明的阿凡提”专栏；在新疆维吾尔族民间还流传着许多新创编的阿凡提笑话。国内喜爱和敬佩阿凡提的人士，还以“阿凡提”为自己的企业或产品命名，譬如，“阿凡提饭庄”、“阿凡提香糖”、“阿凡提瓜子”、“阿凡提洗衣粉”，等等；用阿凡提这个人物形象做广告的就更多了。

从以上介绍中，我们可以看出阿凡提的笑话已流传到了全国各地，赢得广大读者、听众的欢迎和喜爱，具有广泛的影响。国内民间文学专家和学者们从1955年开始就对阿凡提笑话进行研究，至1987年共写出评论文章20多万字，由北京大学段宝林教授编成《笑之研究——阿凡提笑话评论集》在阿凡提的故乡出版。我国迄今为止已在汉族和40个少数民族中发掘出400多个机智人物故事。<sup>②</sup>专家和学者们认为，阿凡提是这些人物中最有特色的一位机智幽默人物，对阿凡提笑话给予充分的肯定和很高的评价。

## 二

《阿凡提故事》维吾尔语里全称为《Nəsirdin əpəndi Lətipiliri》，音译为《南斯尔丁·阿凡提蓝提盘》，“南斯尔丁”是人名，“阿凡提”是尊称号，意为“先生”，“蓝提盘”在突厥语里为“笑话、笑的故事、逸闻趣事”。民族出版社1994年出版的《维吾尔语详解辞典》对“蓝提盘”的解释是：“用带微笑的事件创编的短小故事。”“蓝提盘”实际上是维吾尔族民间文学中的一种讽刺文学形式，按传统的民间故事的思想内容和艺术特征属笑话体裁。因此，《南斯尔丁·阿凡提蓝提盘》较确切的译法应为《南斯尔丁·阿凡提笑话》。因最初介绍阿凡提笑话时，译者们采用了“故事”一词，一直沿用至今。我为什么要把本书定名为《阿凡提笑话故事》呢？因为民间笑话一般都只有被讽刺、被揶揄的对象登场，而阿凡提的大量故事中每篇登场的主角却是正面人物阿凡提，这些作品跟纯粹的笑话又有某些区别，实际上属于篇幅短小的讽刺故事。另外，还有相当一部分幽默笑话属于阿凡提的自我解嘲。循名责实，或者据实立名，译为“笑话故事”，才能准确地将它概括。所以书名就这样确定了。

新疆古称西域，自古是丝绸之路的要冲，东西文化交流的枢纽，世界各种古老文明——中原文化、印度文化、希腊文化的交融之地。维吾尔族优良传统之一，是善于吸收外来文化，消化外来文化。维吾尔族民间文学，在继承、发扬本民族优秀传统民间文学的基础上，从中原民间文学、印度民间文学、希腊民间文学以及波斯——阿拉伯民间文学中吸取营养，逐渐形成多元化特点的、开放型的民间文学（阿凡提笑话故事尤其如此）。因此，他们的民间文学源远流长，枝繁叶茂，异彩纷呈，浩如烟海，是祖国光辉灿烂文化中的一部分。“蓝提盘”以其独特的民族特点和浓郁的地方特色独树一帜，在维吾尔族民间文学中占有重要地位。据维吾尔族学者买买提·祖农、阿不都克日木·热合曼研究，“蓝提盘”开始出现在维吾尔族民间文学艺坛约在10世纪，至今“蓝提盘”这条灿烂的文化长河流淌了1000年。

“蓝提盘”的艺术特征是短小精悍，构思独特，诙谐幽默，讽刺辛辣，具有独特的民族形式和浓郁的民族风格。通常以一个机智人物为主人公展开，题材相当广泛，内容大体可分两部分：一是揭露阶级敌人，一是嘲笑人民内部。在阶级社会里，它表现的主要是被压迫阶级和压迫阶级的矛盾这类主题，具有鲜明的人民性和阶级性。它既是维吾尔族人民群众揭穿封建统

治者、剥削者罪恶和愚蠢,反击他们对劳动人民的剥削和侮辱的战斗武器,同时也是人民群众进行自我教育,自我娱乐的一种形式。这种独具一格的大众化、民族化的口头艺术,深为广大群众所喜爱。

幽默是人们生存的一种艺术。幽默可以带来欢乐,增进身心健康,有助于延年益寿;幽默可以增添智慧,化干戈为玉帛,处理人际关系。维吾尔族是一个长于幽默的民族。维吾尔族文化中的幽默是源远流长的。这与维吾尔族人民性格开朗、乐观风趣、注重礼仪、崇尚智慧与知识是分不开的。在维吾尔族民间几乎不分男女老幼都能歌善舞,到处都有名噪一方的民间艺术家和幽默家、笑话家。在“蓝提盘”中就出现了一系列机智幽默人物,有的是虚构的,如阿凡提,多数是实有其人,如毛拉再丁、赛来恰坎等,从古至今就有30多名,几乎一个时代都有一个时代的机智幽默人物,一个地区又有一个地区的机智幽默人物。其中阿凡提的笑话故事流传得最早、最多、最广,阿凡提可谓这些人物中的一位老大哥。他们编的笑话故事在流传过程中,被人民群众不断地加工使之丰富,并将自己编的笑话故事也加在他们的头上,于是他们成了形象丰满的机智幽默人物典型。这些机智幽默人物是各个时代本民族杰出人才的代表,是民族的精英。他们为丰富本民族的笑话故事建立了功绩,这也是维吾尔族民间笑话故事世代承传、永不泯灭的原因所在。

阿凡提的笑话故事在我国新疆维吾尔、哈萨克、乌孜别克、柯尔克孜、塔吉克五个民族中都有流传。其中在维吾尔族人民群众中流传最为广泛(流传在哈萨克族中的主人公名字叫“和加·纳斯尔”)。此外,在阿富汗、伊朗、土耳其、乌兹别克斯坦、哈萨克斯坦诸国,也广泛流传着“毛拉·纳斯尔丁”、“纳斯尔丁·阿凡提”、“霍加·纳斯尔丁”的笑话;在阿拉伯国家和印度等国还流传着跟阿凡提笑话故事内容相似的作品,只是主人公名字不同罢了。实际上,阿凡提这个人物是一个“世界性的形象”,国外早就在进行研究。1992年7月美国加利福尼亚州博克莉大学民俗人类学博士生 Jay Dautcher(汉名丁兆然)来我家做客时告诉我,据他所搜集的材料,至今世界上用各种文字出版的阿凡提笑话集已有100多个版本。当我向他谈到拙译《阿凡提笑话故事精粹》时,他衷心祝愿《精粹》早日走向世界。

历史上有没有过阿凡提这个人?国内外专家众说纷纭<sup>③</sup>。据维吾尔族人民口头传讲,阿凡提是生活在12世纪的一位维吾尔古代著名民间机智幽默人物。关于他的生卒年月和详尽事迹,至今还未得可靠资料。据维吾尔族学者阿卜迪热衣·沙比提考证,阿凡提的笑话故事古已有之,10世纪后广泛流传于民间<sup>④</sup>。30多年来,我在搜集阿凡提笑话故事的过程中,就听到各种不同的说法:阿克苏人说他是喀什人,喀什人说他是阿克苏人,吐鲁番人说他是和田人。更有人这样回答:“我父亲的父亲的父亲见过阿凡提,我自己没有见过。”

“南斯尔丁·阿凡提蓝提盘”中的阿凡提,显然是维吾尔族人民群众在历史的进程中,用自己的高度智慧和艺术天才塑出来的一个理想化的机智幽默人物。

### 三

在祖国民间文学机智幽默人物艺术典型的雕塑长廊中,维吾尔人民群众塑造的“阿凡提”这个光辉的艺术形象,是中华民族民间文学宝库中一颗璀璨的明珠。

阿凡提勤劳勇敢,聪明机智,富有正义感,敢于蔑视反动统治阶级和一切腐朽的东西,在他的身上,体现了劳动人民的感情,反映了劳动人民的利益和愿望;他风趣幽默,语言诙谐,

在某些特定场合每每来个自我解嘲,用幽默溶解僵局,摆脱困境,给人们带来欢笑。阿凡提是一个深为维吾尔族人民群众喜爱的艺术形象。阿凡提笑话故事中所蕴含的丰富多样的文化内涵及深刻的哲理,常使人惊汉不已。对阿凡提笑话故事来说,幽默与讽刺是它的生命的保障,是它的本色,也是它广泛地融入社会生活的前提。阿凡提笑话故事有一种独特的表现手法:从微入手,抓住一个典型的情节,把矛盾集中在一个焦点上,从而表现丰富的社会内容。因而他的笑话故事尽管很简短,却是情节完整,技法高超,内涵深厚,犹如高明的艺术作品,提供的只是一个瞬间,展示的却是一个过程。作为一种口头文学,阿凡提笑话故事总是开门见山,不加矫饰,运用极富有个性的文学语言,将人民群众的思想和感情单纯而又精美的表现出来,极易被接受。人物的对话在笑话故事中具有相当重要的作用,结尾时常以妙语压轴,使人忍俊不禁,并且留下深长的回味。经过长期的辗转流传,已磨砺成颗颗璀璨的明珠,达到了思想性和艺术性的高度统一。

风趣幽默是维吾尔族人民群众生活的一个主题,是他们的艺术作品中不可缺的东西。阿凡提的幽默充满了深刻的乐观主义精神,具有欢畅明快、朝气蓬勃、欢乐愉快的色彩。在阿凡提笑话故事中,幽默和讽刺达到了水乳交融、相得益彰的境界。普希金说过:“法律的剑达不到的地方,讽刺的鞭能够达到。”面对国王、大臣、伯克<sup>⑤</sup>、喀孜<sup>⑥</sup>、财主、奸商、地痞流氓的污辱和恶意的讥刺,阿凡提总是马上针锋相对地反唇相讥,并且词不穷竭,对答如流,使这伙统治者和剥削者目瞪口呆,狼狈不堪。在对待客人、朋友、理发匠、懒汉、儿童、妻子的保守、自私、粗心、懒惰、迷信、自作聪明,以及他们对阿凡提善意揶揄时,阿凡提总是可以创造出一种和谐、欢快的气氛,把讽刺潜藏在机智幽默的话语后面。既不使对方难堪,也不使对方丧失人格,从而折射出维吾尔人所固有的文化意识的习性,并满怀激情地表示了对自己民族各种传统美德的褒扬。无论揭露黑暗,鞭挞丑恶,还是讽刺落后,嘲笑愚昧,喜怒哀乐,辛辣幽默,听了令人捧腹,又使人在沉思中悟到精辟哲理。

阿凡提笑话故事中,有相当一部分是讲阿凡提的“傻”行为的。在这部分幽默笑话中,阿凡提有时装疯卖傻,打诨说笑,有时表现很愚蠢,很笨拙。有自己民族特色的艺术,才会被人们永远赞赏。每个民族都有自己别人模仿不了的性格,每个民族的艺术都不可能别的民族完全雷同地模仿。阿凡提这个人物,是以劳动人民为主体的广大人民群众塑造的一个具有奇特性格的艺术形象。也就是说他是一位崇高性格与滑稽性格两重结合的普通人物,是一位既能成功地扮演正面角色、又能成功地扮演滑稽角色的幽默大师。他的年龄、职业都未规定,这样便可自由变换时空场景,不拘一格地多方面展示人物的喜剧性格。这样的人物易于使群众接近。那些过去因不合时宜而不能公开发表的幽默笑话在本书中首次和读者见面。在阿凡提的全部笑话故事中,他既嘲弄别人,为自己辩护;也嘲弄自己,表现自己的可笑之处。后者说明阿凡提敢于面对自己人性的弱点,并不恼羞成怒,而且描摹得非常谦虚憨厚,惟妙惟肖,活灵活现。他的自我嘲弄,更透出维吾尔人的率直和幽默。阿凡提用自己所干的一件又一件违犯生活规律的“傻”事,说明生活本身,使人民群众认识生活,寓教于乐,在轻松愉快中得到具体的启发和教育。而这种教育是和幽默结合在一起,和智慧融合在一起,它不是用刻板的推理或训话式的说教,而是通过自己所特有的艺术力量在潜移默化中,使那些办事呆板、机械的人变灵活,愚蠢糊涂的人变聪明。在表现阿凡提“傻”行为的笑话中,人们可以看到许多栩栩如生的人物形象,在这些笑话的背后可以发现深刻的思想意义。当然,其中有些以诙谐

逗趣为主旨的幽默笑话,它们的娱乐性较强,给人们带来轻松、愉快的笑声,而不一定有明显的思想意义。车尔尼雪夫斯基说:“……一个幽默家在机智、嘲笑、诙谐以及装疯卖傻中可以变得这样难以辨认,那些不理解幽默的人竟然把他当作一个丑角,或是个有点神经错乱的人,人们对哈姆莱特就是这样想的。然而他的装疯卖傻,其实是智者哲人对人类弱点与愚蠢和嘲弄,他的笑,是对自己以及对人们的同情的微笑。”<sup>⑦</sup>他的这段话,可以帮助我们理解阿凡提自我解嘲的那部分幽默笑话。

我在搜集过程中,曾问过许多维吾尔族故事家和群众:“衡量一则阿凡提笑话是不是精彩的笑话,它的标准是什么?”他们几乎异口同声地回答:“能惹人笑起来的,就是精彩的笑话。”由此可见,阿凡提讲笑话故事,不是为了改造谁,教育谁;人民群众喜欢听他的笑话故事,也不仅是为了受教育,而是为了娱乐和休息,为了消遣和放松。维吾尔人民群众在从事了一天繁忙的劳动后,轻松轻松,自如自如,是他们做人、生活的一条基本准则。怎样才能使紧张的精神松弛下来呢?欢笑、愉悦是唯一的好办法。哈哈一笑浑身轻松,有利于排遣积郁,解除烦恼。可是,娱乐作用和教育作用并不互相排斥,为了使人们得到美好的愉悦,作品也追求在喜剧情节下面有哲理性、社会意义等深层的东西。这样,阿凡提笑话故事实际上具有陶冶人的精神情操,鼓励人健康向上的追求,以及促进社会进步的功能。

在阿凡提笑话故事中,自我解嘲的作品占了大量的比重。这正是他的笑话故事生动活泼,让人喜闻乐见的一个原因。在维吾尔人民群众的心目中,“滑稽可笑”是“阿凡提”的代名词。阿凡提的滑稽可笑不仅丝毫没有影响他的完美形象,恰恰相反,透过他那一则则自我解嘲的幽默笑话,更使人们认定他是位才华出众的人物。维吾尔人民形容一个人言行滑稽、风趣幽默、与众不同,往往说一句:“你真是阿凡提。”把阿凡提作为形容词来用。我们把它和阿凡提本身联系起来看,把它和“阿凡提笑话故事”联系起来看,就会懂得维吾尔人民口头作为形容词的“阿凡提”并不是什么贬词,而是褒词,从而我们可以知道维吾尔人民是多么喜欢阿凡提,多么了解阿凡提这个人物了。

在阿凡提笑话故事中,讽刺、幽默、谐谑、自嘲一起交相辉映,使他的作品越发诙谐横生,奇妙滑稽,多姿多彩,经久不衰,具有强烈艺术生命力。

#### 注释:

①见《温宿县志》,新疆大学出版社,1993年版。

②见祁连休、肖莉主编《中国传说故事大辞典》,中国文联出版公司,1992年版。

③参见段宝林编《笑之研究——阿凡提笑话评论集》中《霍加·纳斯尔丁和他的笑话》一文,作者戈宝权,新疆人民出版社,1988年。

④见《维吾尔古典文学史》(维吾尔文),下册第27页,新疆人民出版社。

⑤伯克:1.部落社会的头目。2.清朝乾隆年间在维吾尔族聚居地区南疆31城任命的各级官员,概称伯克。1884年(光绪十年)新疆建省后裁撤。

⑥喀孜:伊斯兰宗教法官。

⑦《车尔尼雪夫斯基全集》第二卷,188页,转引自《幽默理论在当代世界》,新疆人民出版社。

(本文系作者为新疆青少年出版社即将出版的《阿凡提笑话故事大观》撰写的前言)

(作者单位:新疆人民出版社) 责任编辑:仲高